

Стихотворения Сэмюэля Беккета

Category: Goşgular, Kitapcy

написано kitapcy | 26 января, 2025

Стихотворения Сэмюэля Беккета СТИХОТВОРЕНИЯ СЭМЮЭЛЯ БЕККЕТА



Сэмюэль Беккет (1906–1989) – ирландский писатель, создатель театра абсурда, лауреат Нобелевской премии 1969 года.

Стихотворения написаны на английском и французском языках.

• ДЮНЫ

(Пер. М. Дадяна)

дюны

летний день в дюнах

рука за руку

одна любящая

одна любимая

обратно в ночь

лачуга

без дум

бездумно дальше

под солнцем

рука за руку

одна любящая

другая любимая

бездумно обратно

ночь

дальше пока утеса

край

рука об руку
глядя вниз
пена
не дальше
край
пена

без слов
безмолвно дальше
под солнцем
рука об руку
безмолвно обратно
лачуга
ночь

МОСТ
зимняя ночь
ветер
снег
глядя вниз
поток
уходящий пеной вдаль
черный поток пенящийся вдаль

без дум
глядя вниз
бессмысленный поток
пенящийся вдаль
зимняя ночь
ветер
снег
нет смысла

свет
с берегов
свет фонаря
освещающий пену
снег

еле подсвеченный
пена
снег

1962-1964

• **РОНДЕЛЬ**

(Пер. М.Попцовой)

по всему берегу
в конце дня
ступает одиноко звук
длинный одинокий звук
пока непрошенный застывает
затем тишина
по всему берегу
длинному тишина
пока непрошенный уходит
ступает одиноко звук
длинный одинокий звук
по всему берегу
в конце дня

1976.

• **ПО ТУ СТОРОНУ**

(Пер. М.Попцовой)

по ту сторону
далекий крик
для одного
такого маленького
прекрасные нарциссы
затем маршируют

затем туда
затем туда

затем оттуда

нарциссы
опять
маршируют
опять
далекий крик
опять
для одного
такого маленького

1976

• **КРОШЕЧНЫЙ СОН**

(Пер. М.Дадяна)

ступай иссякать
прекрасным однажды
где никогда еще пока
пока все равно что сказать
неважно где
неважно когда

1987-1989

(Пер. М.Дадяна)

Ступай куда никогда прежде
Не раньше там чем там всегда
Неважно где никогда прежде
Не раньше там чем там всегда

1987-1989

• **КАК СКАЗАТЬ**

(Пер. М.Дадяна)

безумие –
безумие что от –
что от –

как сказать —
безумие что от сего —
начиная от —
безумие начиная от —
учитывая —
безумие учитывая что от сего —
увидев —
безумие увидев это —
это —
как сказать —
вот это —
вот это вот —
это вот —
все вот это вот —
безумие учитывая все это —
увидев —
безумие увидев все вот это вот что от —
что от —
как сказать —
видеть —
предощущать —
верить предощущать —
желание верить предощущать —
безумие что от желания верить предощущать что —
что —
как сказать —
и где —
что от желания верить предощущать что где —
где —
как сказать —
там —
вон там —
вдали —
вдали там вон там —
едва —
вдали там вон там едва что —
что —

как сказать –
увидев все это –
все вот это вот –
безумие что от того что видеть что –
предощущать –
верить предощущать –
желание верить предощущать –
вдали там вон там едва что –
безумие что здесь от желания верить предощущать что –
что –
как сказать –

как сказать

29.10.1988. Goşgular